SII 3.166: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 166.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM. No. 7 of 1897

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0166

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0166.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record is dated in the 3rd year of **Pārthivēndravarman** and registers a gift of money by the merchants for a sleeping cot presented by queen **Arumoḻinaṅgai** to the temple of **Tiruvūral-Āḷvār**. Mention has been made, in Nos. 49 and 52 of 1898 printed below, of **Tribhuvana-Mahādēviyār**, another queen of **Pārthivēndra. Villavaṉ-Mādēviyār** still another queen of his, is mentioned in No. 193 below.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||]〈2〉 koppā**(rtthi)**〈3〉ve**ntra**pa**nmaṟ**〈4〉ku yāṇṭu (3)〈5〉 Āvatu Uṭa(ya)〈6〉ār teviyār A〈7〉rumoḻinaṅ〈8〉kaiyār takko〈9〉lattut (ti)〈10〉ruvūṟal Āḷvārkku vaiytta tiru〈p〉(pa)〈11〉〈ḷ〉ḷikkaṭṭil O(ṉ)(ṟu)kku 〈ku〉ṭutto〈m〉

nakara<t>tom<12> policai cekuttu Oṉpatiṉ mañcā<13>ṭi poṉ peṟa Āṭṭorumippana Iṭu<14>vomānom (mu)ṉṟāvatumutal can=tirā<15>t¿a?<i>tt¿i?<a>val [||]

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the [3]rd year of (*the reign of*) king **Pārthivēndravarman**, we the merchants (*nagarattōm*) gave gold that would secure annually nine *mañjāḍi* by means of interest in a lump-sum from the third (*year*) as long as the moon and the sun (*endure*), for one sacred sleeping cot given by **Arumoḻinaṅgaiyār**, wife of the king (*uḍaiyār*), to (*the temple of*) **Tiruvūral-Āḷvār** at **Takkōlam**.

Bibliography

Digital edition of SII 3.166 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Page 343, item 166.